

# 中西方主流媒体关于中美贸易报道的批评话语分析

谢秋恩 萧芳

(江西理工大学外国语学院 江西赣州 341000)

**摘要:** 中美经济关系一直是中美两国的重要议题,了解中西方媒体对中美经济贸易的话语构建对此有较大参考价值。本研究采用语料库批评性话语分析方法分析中西方主流媒体的中美经济类报道,发现西方媒体倾向于报道中美贸易关系的不平等性并污名化中国;中方报刊突出强调贸易摩擦解决不了实质问题,但也表示会坚决维护本国的利益。鉴于此,本文对中方媒体的相关报道提出相应的参考建议。

**关键词:** 中美经济;中西方主流报刊;语料库;媒介批评话语分析

## 一、引言

中美两国自从建交以来,双方的都快速取得了积极的进展,但同时中西方各主流媒体对中美经济相关问题密切关注、报道和传播。但由于中西方意识形态的差异,两方对事件报道的侧重点和舆论导向都有所不同。对于我国来说,了解国外媒体对中美经济形势的看法,有助于深入研究国外媒体的话语建构,立场态度,意识形态,并针对性地提高自身话语的表达力,通过话语沟通来引导国际舆论,展示中国形象。

## 二、研究方法

本研究采用的是以语料库为基础的批评话语分析方法,兼具批评话语分析的定性和语料库技术定量的特点,可以科学高效地分析语言、权力和意识形态的关系。近年来,借助以语料库为基础的批评话语分析方法解读新闻报道话语已经成为趋势,如国内钱毓芳(2010)对英国《太阳报》关于恐怖主义话语的主题词分析,国外 Mark Wilkinson(2019)运用基于历时语料库对《泰晤士报》双性恋的批评性话语分析等这些研究在各个领域从微观层面发掘话语隐藏的意识形态,结合宏观的社会语境,再现并构建社会现实。

## 三、分析结果和讨论

索引行以检索对象为中心显示语境共现内容并以列表形式呈现其结果,通过点击索引行还可以立即回溯到原语篇。本研究通过对语料库高频词、与参考语料库对比的主题词以及相关搭配词的初步分析发现中西方主流媒体更加聚焦于中国,并且 China 与 has 搭配紧密,故对其进行索引行分析,进一步研究 CHINA 所在的语境上下文包含着怎样的情感态度,传递怎样的意识形态。

表 1: 西方媒体 China has 索引行

1	China has raised duties on about \$120 billion of U.S. products, economists estimate. Some have been hit with increases more than once, while about \$50 billion of U.S. goods is unaffected, possibly to avoid disrupting Chinese industries.
2	China has taken a series of other retaliatory measures against the U.S., canceling purchases of soybeans, which is the biggest U.S. export to China, while imposing or announcing penalties on roughly \$120 billion of U.S. imports.
3	that post-1978 China has achieved economic progress that is "unprecedented in world history" and has registered "equally dramatic" advances in its economic and diplomatic ties abroad.
...	
...	

表 2: 中方媒体 China has 索引行

1	China has plenty of ammunition to fight its corner in trade war.
2	China has no intention of manipulating its exchange rate to try to boost trade.
3	China has had to take forceful measures to defend the interests of the nation and its people.
.....	

在西方主流媒体的索引行列表中,我们发现西方主流媒体对中国的报道大多数带有消极、负面含义,通过对前 20 条带有消极含义的索引行具体分析并分类,它们内容的指向性非常明确。首先,一些报道恶意揣测并曲解中方的政策以期构建中方自私虚伪者、扰乱者甚至霸凌者形象。例句 1 中称中方未对一

些商品加征关税是为了避免破坏本国产业；例 8 在中国加入 WTO 组织的大背景下，给中国安上了扰乱贸易的罪名 (distorted trade)；例 9 则抹黑中国强取美国技术等。其次，几乎所有的报道都大肆宣称中方对美国政策的回应为打击报复行为。更有甚者借机渲染中国的威胁，结合例句 3 的上下文语境，我们发现其在报道中国近代以来的各方面的成就时，多采用夸张性的词汇如 unprecedented (前所未有的)、dramatic (戏剧的) 并突出强调中国近代以来军事上的突飞猛进，而这样的报道无疑加剧了国际上“中国威胁论”的揣测。究其原因，笔者认为一方面美方企图以此将其对中国的一些贸易政策正义化、合理化。另一方面，结合历史以来美国与经济第二大国的关系变化规律，我们发现美国对新崛起的大国会进行一定的经济、政治、军事等方面的打压，如前苏联和日本。以历史为镜，中国作为新时代崛起的经济大国，也正在遭受同样的对待，如何应对并处理好美方的贸易策略，避免陷入“修斯底德陷阱”，是中国在中美经济相关问题的处理中所要时刻注意的。

接着观察中国主流媒体报道的索引行分析。中方对中美经济相关问题呈现的是不畏惧并积极引导的态度。面对美方的贸易策略，中方表明自身有足够的实力并做好了充分的准备去应对，而且中方报道中多次强调中国做出相对的政策是为保护国家和人民利益的正义行为而非美方口中的打击报复。其次，中方在报道中多次表达出了不愿进行贸易战，期待和平协商解决的愿景。如例 10 表示中方对美方的商品贸易顺差可以和该国在服务领域的巨大贸易逆差互补，积极为美方提供除贸易战以外的解决办法；其中有些报道主张中美贸易战没有真正的赢家，也解决不了美方存在的问题。美方在这场贸易战可能短期获利，但长此以往终将得不偿失。中方报道对美方经济相关问题的精准分析旨在说明贸易战的不必要性，呼吁的是和平解决贸易问题的方式方法。在中方的报道中，我们看到的中国作为一个新兴的崛起大国，自信自强，不惧威胁并且积极承担维护国家贸易秩序，促进世界经济稳定向前发展的责任。

#### 四、结语

研究发现，中西方主流媒体在中美经济类报道中呈现的语言特征揭示了两国在中美经济关系的立场和态度差异。西方主流媒体中构建的是中国自私霸道，扰乱国际贸易的负面形象，从而将其相关贸易政策合法化、正义化并打压中国；而中方主流媒体构建的是中方虽期望和平交流解决问题但也不惧贸易威胁的有担当、自信自强的国家形象。而这些差异与两国背后的

意识形态密切相关。

中国主流媒体要清醒认识到中西方报道对中美经济关系的不同态度和立场，在报道中时刻注意中西方背后意识形态的差异。在回应美方贸易制裁行为的语言选择方面要保持平实低调、尽量选择中性词汇而避免带有情绪的负面词语。针对西方媒体对中国的抹黑宣传，我方更要坚持宣传本国的正面形象，积极表述中方不愿发生贸易战，希望以和平协商的方式解决目前的问题的愿景，时刻保持中国热爱和平，负责任的大国形象输出。而面对西方不妥的贸易行为，中方主流媒体也要积极展现中方的强硬态度，正面应对，不卑不亢。

#### 参考文献：

- [1]辛斌,高小丽.批评话语分析:目标、方法与动态[J].外语与外语教学,2013,(4): 1-5, 16
- [2]马小莉.基于语料库语言学的批评话语分析[J].语文建设,2016,(35): 45-46
- [3]钱毓芳.英国《太阳报》关于恐怖主义话语的主题词分析[J].浙江传媒学院学报,2010,第 17 卷(4): 98-103
- [4] Mark Wilkinson. Bisexual oysters: A diachronic corpus-based critical discourse analysis of bisexual representation in The Times between 1957 and 2017[J]. Discourse & Communication, 2019, Vol. 13(2): 249-267
- [5]钱峥妍.基于语料库的中西方媒体关于中国大阅兵英文报道的批评话语分析[D].浙江工商大学,2017
- [6]李华,陈煜桦.国外学者关于中美贸易战的研究述评[J].学校党建与思想教育,2020,(18): 90-93
- [7]陈继勇.中美贸易战的背景、原因、本质及中国对策[J].武汉大学学报(哲学社会科学版),2018,第 71 卷(5): 72-81

基金项目：江西省高校人文社会科学研究规划项目 (YY19104)

作者简介：谢秋恩 (1979-)，男，硕士研究生，主要从事外国语言学及应用语言学方面的研究，

通信作者：萧芳 (2002-)，女，江西理工大学外国语学院英语系 21 级英语 1 班学生。

本研究以“trade dispute on U.S.-China”作为基本搜索词，从英、美和中国的主流报刊下载了近些年关于中美经济类的报道，整理构建了一个“中西方主流媒体的中美经济类报道的专用语料库”。